

Київський університет імені Бориса Грінченка
 Факультет романо-германської філології
 Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

“ 4 ” вересня 2023

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
 «ПЕРЕКЛАД ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ»

І КУРС

для студентів

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	другого (магістерського)
спеціалізації	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
освітньої програми	035.055.03 Мова і література (французька)

Київ – 2023



Розробник:


Ласка І.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладач:

Ласка І.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Протокол від "25" серпня 2023 року № 1

Завідувач кафедри романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Мова та література (французька)

25.08.2023 р.

Гарант освітньої програми



Анастасія ДЕВОС

Робочу програму перевірено

01.09.2023 р.

Заступник декана Факультету
романо-германської філології



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ	6
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	7
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	10
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	14
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ.....	19
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	20

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	Українська/французька	
Загальний обсяг кредитів/годин	6/180	
Курс	1	
Семестр	1	2
Кількість змістових модулів з розподілом:	3	3
Обсяг кредитів	3	3
Обсяг годин, у тому числі:	90	90
Аудиторні	36	36
Модульний контроль	6	6
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	48	48
Форма семестрового контролю	залік	залік

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення дисципліни є опанування основних сучасних аспектів перекладу та міжкультурної комунікації, набуття певних навичок та умінь перекладацької діяльності, як з французької мови на українську, так і з української мови на французьку.

Задля ефективної реалізації зазначеної мети підготовка студентів має характер тренування. Постійно організовуються семінари і тренінги, присвячені перекладу джерел різних жанрів, групи роздуму над різними аспектами перекладу, ательє клінічного стилю; забезпечується чергування теорії й практики в навчанні студентів мовних спеціальностей. Викладач університету виконує роль „тренера”, який спостерігає, намічає шляхи, спрямовує ментальні процеси майбутнього вчителя. Його функції спрямовані на підтримку й організацію роботи з самоаналізу, вони дають можливість допомагати майбутнім викладачам інтерпретувати свої практики та професійну поведінку й, таким чином, поступово створювати, вибудовувати специфічні навички та компетенції, зважаючи на особистий досвід кожного з них.

Завданнями навчальної дисципліни «Переклад і міжкультурна комунікація» є досягнення таких **компетентностей** випускника:

1. Інтегральної компетентності – здатності розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

2. Загальних компетентностей:

ЗК 1: здатності спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;

ЗК 2: здатності бути критичним і самокритичним;

ЗК 3: здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

ЗК 4: уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;

ЗК 5: здатності працювати в команді та автономно;

ЗК 6: здатності спілкуватися іноземною мовою;

ЗК 7: здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

ЗК 8: навичок використання інформаційних і комунікаційних технологій;

ЗК 9: здатності до адаптації та дії в новій ситуації;

ЗК 10: здатності спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної

діяльності).

ЗК 12: Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

3. Спеціальних компетентностей:

ФК 6: здатності застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;

ФК 8: усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату;

ФК 9: мовленнєвої: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями й навичками французької мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 10: комунікативної: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову французькою мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння базовими знаннями для перекладацького супроводу.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «Переклад і міжкультурна комунікація»

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен досягти таких програмних результатів навчання:

ПРН 1: оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;

ПРН 2: упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

ПРН 4: оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування;

ПРН 5: знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня;

ПРН 6: застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови

та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

ПРН 8: оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства;

ПРН 10: збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати французькомовні тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 12: дотримуватися правил академічної доброчесності;

ПРН 14: створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;

ПРН 16: використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;

ПРН 18: володіти французькою мовою на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 19: застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, а також керуватися у практичній діяльності правовими знаннями норм законодавства про інтелектуальну власність. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усьо о	Кількість годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекцій	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний	Самостійна
І семестр							
Змістовний модуль I. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ЯК ОСОБЛИВИЙ ВИД СПІЛКУВАННЯ							
Тема 1. Поняття міжкультурної комунікації, її виникнення та розвиток	2	2					
Тема 2. Основні категорії та теоретичні основи міжкультурної комунікації	4					4	
Тема 3. Взаємодія лінгвокультур як основа міжкультурної комунікації	2		2				
Тема 4. Вплив культури на світосприйняття та її зв'язок з міжкультурною комунікацією	6		2			4	
Тема 5. Комунікативний процес як форма вербальної комунікації	6		2			4	
Тема 6. Складові комунікативного процесу. Загальна характеристика комунікативного акту	6		2			4	
Тема 7. Мовленнєвий код та комунікація. Поняття дискурсу та мовленнєвого акту	2		2				
Модульний контроль №1	2					2	
Разом:	30	2		10		2 16	
Змістовний модуль II. КОМУНІКАТИВНІ ПЕРЕШКОДИ ТА ШЛЯХИ ЇХ ПОДОЛАННЯ, МОВА І МІЖКУЛЬТУРНА ВЗАЄМОДІЯ							
Тема 8. Значення і смисл слова крізь призму міжкультурної комунікації	8	2		2		4	
Тема 9. Міжкультурна взаємодія в призмі ділової комунікації	6			2		4	
Тема 10. Комунікативна асиметрія. Подолання культурних стереотипів та міжкультурних перешкод	6			2		4	
Тема 11 Вербальна та невербальна	6			2		4	

комунікація. Її роль в сучасному міжкультурному середовищі.							
Тема 12. Сутність, основні види і функції невербального спілкування	2			2			
Модульний контроль №2	2					2	
Разом:	30	2		10		2	16
Змістовий модуль III. ОСОБЛИВОСТІ МІЖКУЛЬТУРНОГО СВІТОСПРИЙНЯТТЯ							
Тема 13. Особливості міжкультурного світосприйняття	6			2			4
Тема 14. Національно-культурна специфіка мовленнєвого спілкування	6			2			4
Тема 15. Типи культур і міжкультурні стилі комунікації	2			2			
Тема 16. Віддзеркалення змін і розвитку суспільства в мові	6			2			4
Тема 17. Мова та ідеологія	6			2			4
Тема 18. Роль мови у формуванні особистості	2			2			
Модульний контроль № 3	2					2	
Разом:	30			12		2	16
Всього за 1 семестр	90	4		32		6	48
II семестр							
Змістовий модуль I. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ТА ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ							
Тема 1. Засади сучасної міжкультурної комунікації та переклад. Історія перекладу та споріднені науки.	28	2		10			16
Модульний контроль № 1.	2					2	
Разом	30	2		10		2	16
Змістовий модуль II. ЕТИЧНІ ТА ПРОФЕСІЙНІ ПРИНЦИПИ ПЕРЕКЛАДУ							
Тема 2. Кодекс професійного перекладача. Особливості усного та письмового перекладу.	28	2		10			16
Модульний контроль № 2.	2					2	
Разом	30	2		10		2	16
Змістовий модуль III. ОСНОВНІ ПРИЙОМИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ, ПРАКТИЧНІ НАВИЧКИ ПЕРЕКЛАДУ							
Тема 3. Опис прийомів і способів перекладу; Безеквівалентна лексика і лакуни. Проблема перекладу слів-реалій.	14			6			8
Тема 4. Переклад відібраних текстів, відео та аудіоматеріалів і практичне застосування перекладацьких прийомів (трансформацій).	14			6			8

Модульний контроль № 3.	2				2	
<i>Разом</i>	30			12	2	16
Усього за 2 семестр	90	4		32	6	48
Усього за рік	180	8		64	12	96

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I семестр

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ I. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ЯК ОСОБЛИВИЙ ВИД СПІЛКУВАННЯ

Тема 1. Поняття міжкультурної комунікації, її виникнення та розвиток. Основні категорії та теоретичні основи міжкультурної комунікації

Передумови виникнення міжкультурної комунікації як науки. Термінологічний різнобій. Теорії міжкультурного спілкування Е. Холла, К. Клакхона – Ф. Стродбека, Сепіра – Уорфа. Інтерпретація мовленнєвої поведінки Л. Самовара і Р. Портера. Становлення міжкультурної комунікації в Європі. Утвердження міжкультурної комунікації в Україні та слов'янських країнах. Сприяння Корпусу Миру розв'язанню проблем міжкультурної комунікації. Поняття та сутність культури. Характерні особливості культури. Культурна антропологія. Локальні культури та їх співіснування. Культурноантропологічний підхід до міжкультурної інтеракції. Поняття “соціалізації”, “інкультурації” та “акультурації”. Культура та мовна поведінка. Цінності, вірування та переконання у міжкультурному аналізі.

Тема 2. Взаємодія лінгвокультур як основа міжкультурної комунікації

Комунікативна функція культури. Зіткнення культурних проявів як шлях до усвідомлення національно-специфічних особливостей. Теорія “айсберга”. Тришарова сутність культури. Фактори, що визначають національнокультурну мовну специфіку. Моделі вивчення культурно-мовної взаємодії між представниками різних мовних спільнот.

Тема 3. Вплив культури на світосприйняття та її зв'язок з міжкультурною комунікацією.

Атрибуція, поняття сприйняття, категорії сприйняття. Упередження: забобон,

стереотип; колективізм та індивідуалізм. Низький та високий контекст, збереження „обличчя”, ієрархія, історія та досвід, домінуючі символи. сила/влада, стать, соціальні класи, правила, соціальні формування, шаблони міркування, цінності, світогляд.

Тема 4. Комунікативний процес як форма вербальної комунікації

Механізми засвоєння культури. Інкультурація і соціалізація.

Тема 5. Складові комунікативного процесу. Загальна характеристика комунікативного акту

Механізми засвоєння культури. Інкультурація і соціалізація. Процес акультурації та його результати. Науковий опис культури. Кроскультурні (міжкультурні) дослідження.

Тема 6. Мовленнєвий код та комунікація. Поняття дискурсу та мовленнєвого акту

Сутність проблеми співвідношення мови і культури. Різні підходи до вивчення проблеми співвідношення мови і культури. Гіпотеза лінгвістичної відносності. Переклад як спосіб сприйняття чужої культури. Переклад як лінгвокультурологічний процес. Питання перекладності / неперекладності.

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ II. КОМУНІКАТИВНІ ПЕРЕШКОДИ ТА ШЛЯХИ ЇХ ПОДОЛАННЯ, МОВА І МІЖКУЛЬТУРНА ВЗАЄМОДІЯ

Тема 7. Значення і смисл слова крізь призму міжкультурної комунікації

Міжкультурна комунікація та постулати П. Грайса. 11 фундаментальних міжкультурних парадоксів. Характер когніції й когнітивна гнучкість. Абстрагування й фільтрація інформації. Спрощення й асоціювання. Комбінування, реорганізація інформації, акцентування. Фонові знання й інтерпретація. Змінні міжкультурної комунікації як її системні складові. Контекст міжкультурної комунікації. Параметри змісту інформації. Поняття “культурного шоку”. Ступені культурного шоку. Зворотний культурний шок. Шляхи подолання культурного шоку. Міжкультурний конфлікт. Відмінність міжкультурного й етнічного конфліктів. Шляхи розв’язання міжкультурних конфліктів.

Тема 8. Міжкультурна взаємодія в призмі ділової комунікації

Сутність міжкультурного ділового спілкування. Культура і мова як провідні категорії міжкультурного ділового спілкування. Моделі соціального та ділового міжкультурного спілкування. Невербальне спілкування й міжкультурне ділове співробітництво. Вербальна міжкультурна бізнес комунікація. Перепони міжкультурного ділового спілкування.

Тема 9. Комунікативна асиметрія. Подолання культурних стереотипів та міжкультурних перешкод

Культурний шок і стереотипи. Етнічні, расові та культурні стереотипи. Підходи до успішного міжкультурного спілкування. Поради для міжкультурного спілкування.

Тема 10. Вербальна та невербальна комунікація. Її роль в сучасному міжкультурному середовищі.

Категорії невербального спілкування Фізичне середовище, Час, Мова тіла, кінесика, окулесика, зоровий контакт; міміка, Безпосередність поведінки, зовнішність і запах як категорії невербального спілкування, перешкоди, створювані зовнішнім виглядом і запахами в міжкультурному середовищі. Вокаліка як категорія невербального спілкування.

Тема 11. Сутність, основні види і функції невербального спілкування

Колір, його використання в спілкування, перешкоди в сприйнятті кольору в міжкультурному середовищі.

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ III. ОСОБЛИВОСТІ МІЖКУЛЬТУРНОГО СВІТОСПРИЙНЯТТЯ

Тема 12. Особливості міжкультурного світосприйняття

Відображення національних розбіжностей часової картини світу в мовах. Простір у різних культурах. Розбіжності національних інтерпретацій простору. Відображення національних розбіжностей просторової картини світу в мовах.

Тема 13. Національно-культурна специфіка мовленнєвого спілкування

Основні підходи до вивчення субкультурних спільнот. Молодіжні субкультури: особливості виникнення і комунікації.

Тема 14. Типи культур і міжкультурні стилі комунікації

Основні типи культур. Типи культур за контекстною спрямованістю. Типи культур за спрямованістю мети діяльності. Типи культур за дистанцією влади. Типи культур за ставленням до невизначеності. Типи культур за гендерною ознакою. Типологічні особливості української культури.

Тема 15. Відзеркалення змін і розвитку суспільства в мові

Міжкультурні стилі комунікації. Міжкультурні особливості комунікативної поведінки.

Тема 16. Мова та ідеологія

Єдність законів природи, мов і культур. Мова і ноосфера. Мова як енергія людської культури. Концепція «семантичних примітивів». Поняття метамови.

Тема 17. Роль мови у формуванні особистості

Аксиома співвідношення макро- та мікросвітів. Елементарні семантичні одиниці. Найпростіші ментальні концепти. Процеси гармонізації універсуму і ноосфери.

II семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I: МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ТА ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 1. Засади сучасної міжкультурної комунікації та переклад.

Проблема дефініції та базові поняття перекладознавства.

Історичні етапи у формуванні дисципліни.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II. ЕТИЧНІ ТА ПРОФЕСІЙНІ ПРИНЦИПИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 2. Кодекс професійного перекладача. Теорія перекладу і споріднені науки. Техніки усного та письмового перекладу та сучасні суміжні професії.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III. ОСНОВНІ ПРИЙОМИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ. ПРАКТИЧНІ НАВИЧКИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 3. Опис прийомів і способів перекладу.

Безеквівалентна лексика і лакуни. Проблема перекладу слів-реалій.

Тема 4. Переклад відібраних текстів, відеоматеріалів і практичне застосування перекладацьких прийомів (трансформацій).

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

I семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекційних занять	1	1	1	1	1	-	-
Відвідування практичних занять	1	5	5	5	5	6	6
Робота на практичних заняттях	10	5	50	5	50	6	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25
Разом		-	86	-	86	-	96
Максимальна кількість балів: 268							
Розрахунок коефіцієнта: 2,68							

II семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекційних занять	1	1	1	1	1	-	-
Відвідування практичних занять	1	5	5	5	5	6	6
Робота на практичних заняттях	10	5	50	5	50	6	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25
	Разом	-	86	-	86	-	96
Максимальна кількість балів: 268							
Розрахунок коефіцієнта: 2,68							

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських, практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується підготовка тексту доповіді на одну з запропонованих тем (500 слів) мовою спеціалізації і зробити переклад доповіді українською. Кожне завдання самостійної роботи максимально оцінюється в 5 балів.

1 семестр

Модуль 1. Підготувати доповідь на одну з тем занять модуля (до 500 слів) мовою спеціалізації та зробити її переклад українською мовою.

Модуль 2. Підготувати доповідь на одну з тем занять модуля (до 500 слів) мовою спеціалізації та зробити її переклад українською мовою.

Модуль 3. Підготувати доповідь на одну з тем занять модуля (до 500 слів) мовою спеціалізації та зробити її переклад українською мовою.

2 семестр

Модуль 1. Підготувати доповідь на одну з тем занять модуля (до 500 слів) мовою спеціалізації та зробити її переклад українською мовою.

Модуль 2. Підготувати доповідь на одну з тем занять модуля (до 500 слів) мовою спеціалізації та зробити її переклад українською мовою.

Модуль 3. Підготувати доповідь на одну з тем занять модуля (до 500 слів) мовою спеціалізації та зробити її переклад українською мовою.

Орієнтовний список тем для самостійної роботи за I та II семестр:

I семестр

- Основні категорії та теоретичні основи міжкультурної комунікації
- Вплив культури на світосприйняття та її зв'язок з міжкультурною комунікацією
- Комунікативний процес як форма вербальної комунікації
- Складові комунікативного процесу. Загальна характеристика комунікативного акту
- Значення і смисл слова крізь призму міжкультурної комунікації
- Міжкультурна взаємодія в призмі ділової комунікації
- Комунікативна асиметрія. Подолання культурних стереотипів та міжкультурних перешкод
- Вербальна та невербальна комунікація. Її роль в сучасному міжкультурному середовищі.
- Особливості міжкультурного світосприйняття
- Національно-культурна специфіка мовленнєвого спілкування
- Віддзеркалення змін і розвитку суспільства в мові

II семестр

- Засади сучасної міжкультурної комунікації та переклад. Історія перекладу та споріднені науки.
- Кодекс професійного перекладача. Особливості усного та письмового перекладу.
- Опис прийомів і способів перекладу. Безеквівалентна лексика і лакуни. Проблема перекладу слів-реалій.
- Переклад відібраних текстів та відеоматеріалів і практичне застосування прийомів (трансформацій).

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
------------------	----------------------	------	------------------

			(тижні)
Змістовий модуль 1	Доповідь на одну з запропонованих тем	5	4-й тиждень
Змістовий модуль 2	Доповідь на одну з запропонованих тем	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 3	Доповідь на одну з запропонованих тем	5	10-й тиждень
	Разом за 1 семестр	15	
Змістовий модуль 1	Доповідь на одну з запропонованих тем	5	4-й тиждень
Змістовий модуль 2	Доповідь на одну з запропонованих тем	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 3	Доповідь на одну з запропонованих тем	5	10-й тиждень
	Разом за 2 семестр	15	

Критерії оцінювання виконання студентами завдань для самостійної роботи

Максимальна кількість – 5 балів. З них:

За усну відповідь на проблемне питання – 3 бали (ураховується: відповідність змісту; повнота і ґрунтовність викладу; доказовість і логічність викладу; термінологічна коректність; здатність до обґрунтування рішень; володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді).

За виконання перекладу тексту доповіді з мови спеціалізації на українську мову – 2 бали;

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за модульну контрольну роботу (модульний контроль). Модульна контрольна робота проводиться після завершення лекційних і практичних занять, що належать до певного модуля. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики в межах Електронного навчального комплексу з дисципліни та передбачає відповідь на теоретичні запитання за матеріалами опрацьованими протягом модуля та виконання перекладу фрагменту тексту з мови спеціалізації на українську мову.

Від максимально можливої кількості балів (25) за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

Критерії оцінювання виконання студентами модульного контролю

„Відмінно” – 100-90 % правильних відповідей – (25-23 бали)

„Дуже добре” – 82-89 % правильних відповідей – (22-21 бал)

„Добре” – 75-81 % правильних відповідей – (20-19 балів)

„Задовільно” – 69-74 % правильних відповідей – (18-17 балів)

„Достатньо” – 60-68 % правильних відповідей – (16-15 балів)

„Незадовільно” – 0-59 % правильних відповідей – (14 балів і нижче)

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у першому та другому семестрі є залік. Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу.

6.5 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ

Разом за I семестр: 90 годин, лекції – 4 години практичні заняття – 32 години,

самостійна робота – 48 годин, модульний контроль – 6 годин (залік).

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Змістові модулі	модуль I				модуль II				модуль III			
Бали за присутність (18 балів)	1 л	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п
Бали за роботу на практичних (160 балів)	10x5=50				10x5=50				10x6=60			
Самостійна робота (15 балів)	5				5				5			
Модул.контр. робота (75 балів)	25				25				25			
Кількість балів за модуль	86				86				96			
Разом за семестр	268											
Коефіцієнт	2,68											
Підсумковий контроль	залік											

Разом за **II семестр**: : 90 годин, лекції – 4 години практичні заняття – 32 години, самостійна робота – 48 годин, модульний контроль – 6 годин (залік).

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Змістові модулі	модуль I				модуль II				модуль III			
Бали за присутність (18 балів)	1 л	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п	1 п
Бали за роботу на практичних (160 балів)	10x5=50				10x5=50				10x6=60			
Самостійна робота (15 балів)	5				5				5			
Модул.контр. робота (75 балів)	25				25				25			
Кількість балів за модуль	86				86				96			
Разом за семестр	268											
Коефіцієнт	2,68											
Підсумковий контроль	залік											

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література:

1. Володіна Т.С. Загальна теорія перекладу. Навчально-методичний посібник / Володіна Т.С., Рудківський О.П. - Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017.
2. Якубовська Н. О. Мовні аспекти французько-українського перекладу (перша частина) : навч. посіб. Чернівці : Видавничий Дім "Родовід", 2018. – 224 с.

Допоміжна література:

1. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу / С.М. Амеліна. – Київ: ЦУЛ, 2020. – 470 с.
2. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу / А. Мамрак. – Київ: Центр навчальної літератури, 2019. – 304 с.
3. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова). – Вінниця: Нова книга, 2018. – 248 с.
4. Смушинська І., Мігунова Д. Переклад порівнянь і стратегія одомашнення та зміни художнього образу (на прикладі ідіостилю Миколи Лукаша і його перекладу роману «Пані Боварі» Гюстава Флобера». Стиль і переклад. Збірник № 1(7). К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2020. С. 55-72. (н.-м. база Research Bib (Японія)).